



جمهوری اسلامی ایران

نخست وزیر

بسمه تعالی

۷۷۷۲ / ۲۱  
۶۷ / ۷ / ۳

آوازنگار سرخاذه شورای نگهبان  
شماره ۲۴۸۴  
تاریخ ۱۳۶۷/۶/۶

برادر گرامی حجت الاسلام والمسلمین آقای هاشمی رفسنجانی  
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه بین المللی جادهای بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری اتریش که بنا به پیشنهاد شماره ۱۱۹۲۱/۱۱ مورخ  
۱۳۶۵/۹/۲۷ وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۶۷/۶/۱۳ هیات وزیران  
به تصویب رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

نخست وزیر

میر حسین موسوی  
۵۴۱۷۱۴

رونوشت

- دفتر ریاست جمهوری
- دفتر هیات دولت
- وزارت راه و ترابری
- اداره امور مجلس نخست وزیر
- شورای نگهبان



جمهوری اسلامی ایران  
نخست وزیر  
بسمه تعالی

شماره  
تایخ  
پیوست

مقدمه توجیهی

باتوجه به لزوم توسعه روابط حمل و نقل جاده‌ای بین دو کشور و بمنظور استفاده از تسهیلات مورد نظر در امر حمل و نقل کالا و رفع مشکلات فیما بین و در اجرای اصول ۱۲۵ و ۱۲۷ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش بشرح زیر تقدیم میگردد.

" لایحه راجع به موافقتنامه بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش"

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش مشتمل بر یک مقدمه و هفده ماده بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

نخست وزیر

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی جاده ای

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری اتریش

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش که  
منبعده در این موافقتنامه " طرفین متعاقد " نامیده میشوند با  
تمایل به تنظیم و تشویق حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از  
طریق جاده بین د و کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین  
آنها در موارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

۱ - اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارتست از یک شخص  
حقیقی یا حقوقی و یا هر شرکت مقیم ایران یا اتریش که بر  
طبق قوانینی که در کشورش لازم الاجرا است مجاز  
میشود به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا در جاده ها  
مبادرت ورزد .

۲ - " وسیله نقلیه " عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که  
در جاده ها مورد استفاده قرار میگیرد و

الف - برای حمل بیش از ۸ مسافر بدون در نظر  
گرفتن راننده یا کالا ساخته شده و

ب - د سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده  
باشد .

### ماده ۲

#### حوزه اجراء

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق  
را میدهد که با استفاده از وسائل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا  
کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا  
بصورت ترانزیت از قلمرو آنان مبادرت ورزند .

#### حمل و نقل مسافر

### ماده ۳

عملیات حمل و نقل مسافر بوسیله متصدی حمل و نقل یکی  
از طرفین متعاقد د سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به  
اجازه نامه ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات  
طرف اخیر الذکر تحصیل شود .

#### حمل و نقل کالا

### ماده ۴

- ۱ - به استثنای عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۶، انجام  
حمل و نقل کالا با وسیله نقلیه به ثبت رسیده در قلمرو  
طرفین متعاقد مستلزم کسب پروانه میباشد :
- الف - بین سرزمینهای طرفین متعاقد
- ب - بصورت ترانزیت از سرزمینهای آنان
- ج - بین سرزمینهای طرفین متعاقد و قلمرو یک

کشور ثالث و بالعکس تحت شرائطی که وسیله نقلیه در مسیر عادی خود از سرزمین طرف متعاهد یکده رآن بثبت رسیده عبور نماید .

این پروانه برای استفاده یک وسیله نقلیه و یا ترکیبی از وسائل نقلیه معتبر بوده و برای دوره زمانی مشخصی صادر خواهد شد و بهر صورت تنها یک سفر (رفت و برگشت مشتمل بر ترانزیت) را در بر میگیرد .

۲ - پروانه توسط مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد یکده ر قلمرو آن وسیله نقلیه به ثبت رسیده به نیابت از مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر به نام متصدی حمل و نقل مربوط صادر میگیرد . پروانه را تنها متصدی حمل و نقل مزبور میتواند مورد استفاده قرار دهد و قابل انتقال نیست .

#### ماده ۵

##### پروانه ها

- ۱ - مقامات صلاحیتدار د طرف متعاهد بر اساس عمل متقابل د رباره نوع و تعداد پروانه ها برای سال بعد اتخاذ تصمیم خواهند نمود .
- ۲ - پروانه های صادره از مجرای مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که متصدی حمل و نقل د سرزمین وی مجاز به فعالیت میباشد ، به متصدی حمل و نقل تسلیم خواهد شد .

#### ماده ۶

##### عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

پروانه حمل و نقل د رموارد زیر لازم نخواهد بود :

- الف - حمل و نقل اتفاقی کالا به مقصد و یا از مبدأ فرودگاهها  
در مواردیکه خدمات هوایی تغییر مسیر میدهد .
- ب - حمل توشه دریدکپهائی که توسط وسائل نقلیه مسافری  
کشیده میشوند و حمل توشه به مقصد و یا از مبدأ  
فرودگاهها با هر نوع وسیله نقلیه .
- ج - حمل محمولات پستی ،
- د - حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده ،
- ه - حمل اشیاء و کارهای هنری جهت استفاد ه در -  
نمایشگاهها ،
- و - حمل اشیاء و وسائلی که منحصراً جهت تبلیغات و  
اطلاعات مورد نظر میباشد .
- ز - حمل اثاثیه منزل که توسط متصدیان حمل و نقل با  
استفاده از پرسنل و تجهیزات ویژه صورت گیرد .
- ح - حمل و نقل کالا در وسائل نقلیه موتوری که وزن ناخالص  
مجاز با بار آن ، منجمله یدکها از ۶ تن تجاوز ننماید  
یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله یدکها از ۳ / ۵ تن  
تجاوز نکند .
- ط - حمل و نقل تدارکات و ملزومات پزشکی و تجهیزات که  
برای فوریتها مورد نیاز است بویژه در هنگام بروز حوادث  
طبیعی .
- ی - تردد یک وسیله نقلیه کمکی بدون بار که جهت حمل  
و نقل کالا برای جایگزینی وسیله نقلیه ای که از کار  
افتاده ارسال شده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله  
کمکی تحت پوشش پروانه صادره برای وسیله نقلیه ای  
که دچار نقص فنی گردیده است .
- ک - تردد وسائل نقلیه باری بصورت خالی ،
- ل - حمل و نقل کالا هائی که دارای ابعاد یا وزن غیر عادی  
باشد مشروط بر آنکه متصدی حمل و نقل پروانه مخصوص

مورد لزوم را تحصیل نموده باشد .

#### ماده ۷

#### عملیات حمل و نقل استثنائی

۱ - چنانچه وزن ، ابعاد ، یا فشار محور وسیله نقلیه از حد اکثر حدود مجاز در قلمرو هریک از طرفین متعاقد تجاوز نماید ، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد .

۲ - هنگامیکه این اجازه نامه مقرر میدارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود .

#### مقررات عمومی

#### ماده ۸

#### کنترل پروانه ها

پروانه ها و سایر مدارک مورد نیاز بموجب این موافقتنامه باید در وسیله نقلیه نگاهداری شود و در صورت تقاضای اشخاصی که از جانب طرفین متعاقد مجاز به بازرسی آن هستند ارائه گردد .

#### ماده ۹

#### نمایندگی

هریک از طرفین متعاقد بر اساس عمل متقابل و طبق قوانین و مقررات ملی خود اجازه لازم را به متصدیان حمل و نقل طرف دیگر متعاقد برای انتصاب نماینده در سرزمین خود اعطاء خواهد نمود .

## ماده ۱۰

## ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفین  
 متعاهد این حق را نمیدهد که در داخل سرزمین طرف  
 متعاهد دیگر مسافریا کالا را از نقطه‌ای به نقطه‌ای دیگر واقع  
 در همان سرزمین حمل و نقل نمایند .

## ماده ۱۱

## مالیاتها و عوارض

- ۱- وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو هریک از طرفین متعاهد  
 از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاهد دیگر  
 بر بهره‌برداری و مالکیت وسائل نقلیه موتوری تعلق  
 میگیرد معاف خواهند بود .
- ۲- معافیت مورد اشاره در بند ( ۱ ) در صورتی اعطا خواهد  
 شد که وسیله نقلیه هریک از طرفین متعاهد بر مبنای  
 ورود موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده  
 باشد .
- ۳- معافیت مورد اشاره در بند ( ۱ ) در مورد مالیاتها و  
 عوارض مربوط به مصرف سوخت ، عوارض عبور ( عوارض  
 ویژه برای استفاده از پلها ، تونلها ، کشتیهای گذاره و  
 یا قطعات راه در بعضی از موارد ) و یا عوارض حمل و نقل  
 جاده‌ای نخواهد بود .

## ماده ۱۲

## تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول

قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود .  
 ۲ - ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر وسائل نقلیه ایکه برطبق این موافقتنامه در سرزمین طرف متعاهد دیگر مبادرت بعملیات حمل و نقل مینمایند مشمول معافیت از حقوق گمرکی - سود بازرگانی - عوارض ورودی و سایر محدودیتهای از جمله محدودیتهای وارداتی خواهد بود مشروط بر آنکه قطعات تعویض شده مجدداً صادر گردد یا بطور بلاعوض و مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر قرار گیرد و یاد رتحت نظارت آنها منهدم شود .

### ماده ۱۳

#### اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاهد ، در کلیه مواردی که در این موافقتنامه مورد پیش بینی قرار نگرفته است موظف هستند قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیر - الذکر رعایت نمایند .

### ماده ۱۴

#### تخلفات

۱ - چنانچه یک متصدی حمل و نقل یا خد مه وسیله نقلیه از قوانین و مقررات لازم الاجرا در قلمرو طرف متعاهد دیگر ، مقررات این موافقتنامه و یا شرایط ذکر شده در پروانه حمل و نقل تخطی نمایند مقامات صلاحیت دار کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده میتوانند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر

اقدامات زیر را معمول دارند :

- الف - صدور اخطار بعنوان متصدی حمل و نقل
- ب - جلوگیری از صدور پروانه جهت متصدی حمل و نقل برای حمل و نقل در قلمرو طرف متعاهدی که در آنجا تخلف صورت گرفته و یا ابطال پروانه‌ای که قبلاً صادر گردیده است .
- ۲ - مقامات صلاحیت دار در طرف متعاهد یکدیگر را از تخلفات موضوع بند ( ۱ ) و همچنین اقدامات بعمل آمده مطلع خواهند نمود .
- ۳ - این ماده بدون هیچگونه تعارض با هرگونه اقداماتی که بموجب قانون مقرر گردیده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که در سرزمین آن تخلف صورت گرفته اجرا شود، اعمال خواهد شد .

### ماده ۱۵

#### مقامات صلاحیت دار

مقامات صلاحیت داری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده اند بشرح زیر میباشند :

در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

در مورد دولت جمهوری اتریش :

وزیرفدرال اقتصاد عمومی و حمل و نقل

### ماده ۱۶

#### کمیسیون مشترک

۱ - مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد، کمیسیون

مشترکی مرکب از نمایندگان خود را بمنظور حل و فصل کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده است تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین متعاقد تشکیل خواهد شد .

ماده ۱۷

لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه شصت روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتباً یکدیگر را از طریق دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل کرده اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد .

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد میشود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آنرا بطرف دیگر اعلام دارد .

بتاریخ ۱۳ آبان ۱۳۴۵ هجری شمسی برابر با ۴ نوامبر ۱۹۸۶ میلادی در یک مقدمه و هفده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی ، آلمانی و انگلیسی در وین با امضاء رسید هر سه متن دارای اعتبار یکسان است . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود .

از طرف

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران

تسن امانت - رانته ، لمن رانته ، ده ايران رانته

IM NAMEN GOTTES, DES ERHABENEN, DES BARMHERZIGEN

A B K O M M E N

ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK IRAN

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH

PRÄAMBEL

Die Regierung der Islamischen Republik Iran und die Regierung der Republik Österreich, im folgenden die "Vertragschließenden Parteien" genannt, in dem Wunsche, die internationale Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren Ländern und im Transit über ihre Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern, haben folgendes vereinbart:

EINFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

- (1) "Unternehmer" bedeutet eine in Österreich oder im Iran ansässige physische oder juristische Person oder Gesellschaft, die auf Grund der im jeweiligen Land geltenden Rechtsvorschriften zur internationalen Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße berechtigt ist.
- (2) "Fahrzeug" ist jedes auf den Straßen verwendete Kraftfahrzeug, das
  - (a) zur Beförderung von mehr als acht Personen - ausschließlich des Fahrers - oder von Gütern gebaut ist;
  - (b) auf dem Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsschließenden Parteien zugelassen ist.

Artikel 2

Anwendungsbereich

Die Bestimmungen dieses Abkommens berechtigen die Unternehmer, Personen oder Güter in

Fahrzeugen auf der Straße zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien oder im Transit durch ihre Hoheitsgebiete zu befördern.

### Artikel 3

#### Personenbeförderung

Die Beförderung von Personen durch einen Unternehmer einer Vertragschließenden Partei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei bedarf einer Bewilligung, die gemäß den Rechtsvorschriften der letztgenannten einzuholen ist.

### Artikel 4

#### Beförderung von Waren

- (1) Mit Ausnahme der in Artikel 6 angeführten Transporte bedarf die Beförderung von Gütern mit Fahrzeugen, die auf den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien zugelassen sind, einer Genehmigung:
  - (a) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien;
  - (b) im Transit durch ihre Hoheitsgebiete;

- (c) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien und dem Hoheitsgebiet eines Drittstaates und umgekehrt, unter der Bedingung, daß das Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf der üblichen Strecke durchfahren wird.

Eine derartige Genehmigung gilt für die Verwendung eines Fahrzeuges oder einer Fahrzeugkombination. Sie wird für einen bestimmten Zeitraum ausgestellt und umfaßt in jedem Fall eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt, einschließlich Transit).

- (2) Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragschließenden Partei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgestellt; sie darf nur von diesem Unternehmer verwendet werden und ist nicht übertragbar.

#### Artikel 5 Genehmigungen

- (1) Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit entscheiden die zuständigen Behörden der

beiden Vertragsschließenden Parteien über Art und Anzahl der Genehmigungen für das folgende Jahr.

- (2) Die ausgestellten Genehmigungen werden dem Unternehmer durch die zuständige Behörde der Vertragsschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet der betreffende Unternehmer die Beförderungsberechtigung besitzt, ausgehändigt.

#### Artikel 6

##### Ausnahmen von der Genehmigungspflicht

Keine Genehmigung ist für folgende Beförderungen erforderlich:

- (a) die gelegentliche Beförderung von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
- (b) die Beförderung von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen zur Personenbeförderung sowie die Beförderung von Gepäck in Fahrzeugen aller Art zu und von Flughäfen;
- (c) die Beförderung von Postsendungen;
- (d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;

- (e) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen oder Messen bestimmt sind;
- (f) die Beförderung von Gegenständen und Zubehör, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- (g) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmer, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;
- (h) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich des Gewichtes der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
- (i) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- (j) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Austauschfahrzeuges, das ein funktionsuntüchtig gewordenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das funktionsuntüchtig gewordene Fahrzeug erteilten Genehmigung;
- (k) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen;

- (1) die Beförderung von Gütern mit Übermaßen oder Übergewicht, unter der Bedingung, daß der Unternehmer im Besitz der erforderlichen besonderen Genehmigungen ist.

#### Artikel 7

##### Außergewöhnliche Beförderungen

- (1) Übersteigen das Gewicht, die Abmessungen oder der Achsdruck des Fahrzeuges die auf dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsschließenden Parteien zugelassenen Höchstgrenzen, ist für das Fahrzeug eine Sonderbewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragsschließenden Partei erforderlich.
- (2) Schreibt diese Bewilligung für das Fahrzeug eine bestimmte Streckenbenützung vor, sind Beförderungen nur auf dieser Strecke zulässig.

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 8

##### Kontrolle der Genehmigungen

Die Genehmigungen und alle übrigen auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind

im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den von den Vertragschließenden Parteien beauftragten Organen zur Überprüfung vorzuzeigen.

Artikel 9

Vertretung

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt jede Vertragschließende Partei gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Unternehmern der anderen Vertragschließenden Partei das Recht, Vertreter auf ihrem eigenen Hoheitsgebiet zu bestellen.

Artikel 10

Verbot von Beförderungen im Binnenverkehr

Keine Bestimmung dieses Abkommens gestattet den Unternehmern der Vertragschließenden Parteien die Beförderung von Personen oder Gütern von einem Ort zu einem anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebietes der anderen Vertragschließenden Partei.

Artikel 11

Steuern und Gebühren

- (1) Auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragschließenden Partei zugelassene Fahrzeuge sind von den für den Betrieb und

den Besitz von Kraftfahrzeugen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eingehobenen Steuern und Gebühren befreit.

- (2) Die in Absatz (1) genannte Befreiung wird gewährt, sofern das Fahrzeug einer Vertragschließenden Partei im Rahmen der vorübergehenden Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eingeführt wird.
- (3) Die in Absatz (1) genannte Befreiung gilt nicht für Steuern oder Gebühren auf Treibstoffverbrauch, für Mautgebühren (besondere Gebühren für die Benützung bestimmter Brücken, Tunnel, Fähren oder Straßenabschnitte) oder für den Straßenverkehrsbeitrag.

Artikel 12  
Zollformalitäten

- (1) Die vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei unterliegt den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieser Vertragschließenden Partei.
- (2) Ersatzteile, die für die Instandsetzung von

Fahrzeugen, die auf Grund dieses Abkommens Beförderungen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei durchführen, vorübergehend eingeführt werden, sind von Einfuhrzöllen und Einfuhrsteuern und anderen Beschränkungen einschließlich von Einfuhrbeschränkungen befreit, wenn die ausgetauschten Teile wiederausgeführt oder den Zollbehörden der anderen Vertragschließenden Partei frei zur Verfügung gestellt oder unter ihrer Aufsicht vernichtet werden.

Artikel 13<sup>a</sup>

Anwendung der innerstaatlichen Gesetzgebung

In allen Angelegenheiten, die nicht durch dieses Abkommen geregelt sind, sind die Unternehmer und Fahrer von Fahrzeugen einer Vertragschließenden Partei verpflichtet, die gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften der anderen Vertragschließenden Partei einzuhalten, solange sie in deren Hoheitsgebiet fahren.

Artikel 14  
Zuwiderhandlungen

- (1) Übertritt der Unternehmer oder die Besetzung des Fahrzeuges die auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei geltenden Rechtsvorschriften, die Bestimmungen dieses Abkommens oder die in der Beförderungsgenehmigung genannten Bedingungen, kann die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragschließenden Partei folgende Schritte unternehmen:
  - (a) den Unternehmer verwarnen;
  - (b) die Ausstellung von Genehmigungen für Beförderungen auf dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, auf dem die Übertretung erfolgte, an den Unternehmer einstellen oder bereits ausgestellte Genehmigungen widerrufen.
- (2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragschließenden Parteien setzen einander von jeder Übertretung gemäß Absatz

(1) sowie von den getroffenen Maßnahmen in Kenntnis.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet aller übrigen gesetzlich vorgesehenen Schritte, die von den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden der Vertragschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet die Übertretung erfolgte, getroffen werden.

Artikel 15  
Zuständige Behörden

Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten zuständigen Behörden sind:

im Falle der Regierung der Islamischen Republik Iran:  
das Ministerium für Straßen und Verkehr.

im Falle der Regierung der Republik Österreich:  
der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr;

Artikel 16  
Gemischte Kommission

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden Parteien setzen eine aus ihren Vertretern bestehende Gemischte

Kommission zur Regelung auf diplomatischem Wege nicht gelöster Fragen betreffend die Anwendung und Durchführung dieses Abkommens ein.

- (2) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Vertragschließenden Parteien zusammen.

#### Artikel 17

##### Inkrafttreten und Geltungsdauer

- (1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage, nachdem die Vertragschließenden Parteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, daß sie die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt haben, in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen. Danach bleibt es weiter in Kraft, vorbehaltlich des Rechtes jeder Vertragschließenden Partei, der anderen Vertragschließenden Partei jederzeit schriftlich die Kündigung mit einer Frist von sechs Monaten bekanntzugeben.

Geschehen in Wien.....am  
4.11.1386 (13.8.1369).....in einer Präambel und  
17 Artikeln in zwei Urschriften in Deutsch,  
Farsi und Englisch, wobei alle drei Fassungen in  
gleicher Weise authentisch sind. Im Falle  
abweichender Auslegung gibt die englische  
Fassung den Ausschlag.

Für die Regierung der  
Islamischen Republik  
Iran



Für die Regierung der  
Republik Österreich



مسن العسري - برانت، ۱۵۱۶ هـ، اوليس وليدال

A G R E E M E N T

OF INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PREAMBLE

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to regulate and encourage the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

Definitions

- (1) The term "carrier" means a physical or a juridical person or any company residing in Austria or in Iran which is licensed by the laws in force in the respective country to effect international transportation of passengers and goods by road.
- (2) A "vehicle" is any motor vehicle used on roads which is
  - (a) constructed to carry more than eight persons excluding the driver or goods;
  - (b) registered in the territory of either of the Contracting Parties.

Article 2

Scope

The provision of this Agreement entitle carriers to transport Passengers or goods by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories.

Article 3

Passenger Transport

Passenger transport operations of a carrier of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party are subject to an authorization which should be obtained in accordance with the laws and regulations of the latter.

Article 4

Transport of Goods

- (1) With the exception of the transports referred to in Article 6 the carriage of goods by the vehicles registered in the territories of the Contracting Parties shall require a permit:
  - (a) between the territories of the Contracting Parties;
  - (b) in transit through their territories;
  - (c) between the territories of the Contracting Parties and the territory of a third State and vice-versa under the condition that the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, is transited on the customary route.

Such a permit will be valid for the use of one vehicle or a combination of vehicles. It shall be issued for a specific period of time and shall in each case cover one journey (outward and return, including transit).

- (2) The permit will be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party in the name of the carrier concerned; it may only be used by that carrier and is not transferable.

Article 5

Permits

- (1) The competent authorities of the two Contracting Parties, acting on the basis of reciprocity, will decide upon the type and number of

permits for the following year.

- (2) The permits issued will be handed over to each carrier by the competent authority of the Contracting Party in whose territory that carrier is licensed.

Article 6

Transports exempted from permits

No transport permit shall be required for:

- (a) occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are rerouted;
- (b) carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- (c) carriage of mails;
- (d) carriage of damaged vehicles;
- (e) carriage of objects and works of art intended for exhibitions or fairs;
- (f) carriage of objects and equipment exclusively intended for publicity and information;
- (g) household removals performed by carriers using specialised personnel and equipment;

- (h) transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (i) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;
- (j) unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;
- (k) unladen runs by goods vehicles;
- (l) transport of goods of abnormal dimensions or weight, provided that the carrier is specially licensed as required.

#### Article 7

##### Exceptional transport operations

- (1) If the weight, dimensions or the axle pressure of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.
- (2) Where such authorization stipulates that the vehicle must use a specific route, transports are only permissible on that route.

GENERAL PROVISIONS

Article 8

Control of permits

The permits and any other documents required under this Agreement shall be carried on the vehicle and produced on demand to the persons authorized by the Contracting Parties to examine them.

Article 9

Representation

On the basis of reciprocity, each Contracting Party, subject to its national laws and regulations shall grant authorization to the carriers of the other Contracting Party to appoint representatives in its own territory.

Article 10

Prohibition of internal transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the Carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 11

Taxes and charges

- (1) Vehicles registered in the territory of either Contracting Party are exempted from taxes and charges levied on the operation and possession of motor vehicles in the territory of the other Contracting Party.
- (2) The exemption referred to in paragraph (1) will be granted, provided that the vehicle of either Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party on the basis of temporary importation.
- (3) The exemption referred to in paragraph (1) will not apply to taxes or charges on fuel consumption, to tolls (special charges for using particular bridges, tunnels, ferries or road sections) or to the Road Transportation Contribution.

Article 12

Customs formalities

- (1) The temporary importation of vehicles to the territory of the other Contracting Party is liable to the national laws and regulations of that Contracting Party.
- (2) Spare parts imported temporarily for the repair of vehicles carrying out transport operations according to this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and other restrictions including importation limitations if the replaced parts are re-exported or are placed at the free disposal of the customs authorities of the other Contracting Party, or destroyed under their supervision.

Article 13  
Application of national legislation

For all matters which are not regulated by this Agreement, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party while they are driving in the territory of the latter.

Article 14  
Violations

- (1) If a carrier or the crew of the vehicle infringe the laws and regulations applicable in the territory of the other Contracting Party, the provisions of this Agreement or the conditions stated in the transport permit, the competent authority of the country where the vehicle is registered may at the request of the competent authority of the other Contracting party take the following steps:
  - (a) issue a warning to the carrier;
  - (b) discontinue the issuance of permits to the carrier for transports in the territory of the Contracting Party where infringement was committed, or revoke a permit previously issued.
- (2) The competent authorities of both Contracting Parties will inform each other of any infringement according to paragraph (1) as well as of measures taken.
- (3) This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement is committed.

Article 15

Competent authorities

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

In the case of the Government of the Republic of Austria:  
The Federal Minister of Public Economy and Transport.

In the case of the Government of the Islamic Republic of Iran:  
The Ministry of Roads and Transport.

Article 16

Joint Commission

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of their representatives that will regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, which have not been solved through diplomatic channels.
- (2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 17

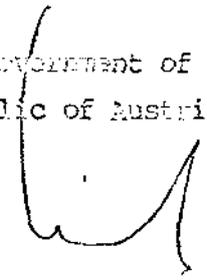
Entry into force and duration of validity

- (1) This Agreement shall enter into force sixty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement is concluded for a period of three years.

Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give to the other Contracting Party, at any time, a six-month written notice of termination.

Done in Vienna.....on 4.11.1386 (13.8.1365) in one article 17 articles in two original copies in the German, Farsi and English languages, all three texts being equally authentic; in case of any interpretation the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Austria



For the Government of the  
Islamic Republic of Iran

